



En octubre las ikastolas de Gipuzkoa y de Navarra celebrarán sus respectivas jornadas festivas. La primera de ellas, **Kilometroak**, tendrá lugar el día 2 en el valle de Leintz, con el lema de "Plazara" ("A la plaza"), a favor de la ikastola Arizmendi de Aretxabaleta. La segunda, **Nafarroa Oinez**, se celebrará dos semanas más tarde bajo el lema de "Oinknez", siendo la ikastola Iñigo Aritza de Alsasua la organizadora del evento. Dicha ikastola acoge a un considerable número de alumnos y alumnas de Alsasua así como de varias localidades vecinas: Ziordia, Olazti, Urdiain, etc.

Está previsto que, como es habitual, miles de euskaltzales acudan a estas dos citas con las ikastolas.



En anteriores números de *Euskararen Berripapera* nos hemos referido en más de una ocasión al servicio Sustraituz. Su fin es poner en conocimiento de las personas interesadas toda la información que se genera acerca del euskera en el ámbito laboral. Siguiendo con el mismo objetivo, la Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en marcha un espacio dedicado a este ámbito dentro de su espacio web (www.euskara.euskadi.net). En él se recogen diferentes orientaciones, consejos, materiales impresos, bibliografía y enlaces con el fin de elaborar planes de euskera en las empresas.

La nueva web consta de una presentación titulada "El euskera en el ámbito laboral", y de cuatro secciones: en primer lugar, una "Introducción", breve descripción histórica del tema; a continuación, la sección denominada "Material impreso", una colección de modelos de impresos de mayor uso en este ámbito; "Recursos de tipo software", una serie de consejos destinados a diseñar espacios web bilingües o multilingües; y, por último, "Planes de Euskera", con completa información sobre los mismos.



Entre los centenarios que se celebran este año figura el del escritor **Lauaxeta**. Esteban Urkiaga Basaras *Lauaxeta* nació en Laukiz en 1905 y murió en Vitoria-Gasteiz en 1937. Los actos en conmemoración del poeta se vienen celebrando desde finales del año pasado. Entre ellos destaca el homenaje organizado por los ayuntamientos de Mungía y Laukiz, en colaboración con el Departamento de Cultura, en el cementerio Santa Isabel el día 25 de junio, en el mismo lugar donde Lauaxeta fue fusilado. En el acto tomaron parte el coro y los danzaris de las localidades mencionadas y, así mismo, se leyeron algunos poemas del escritor. El auresku interpretado sin acompañamiento de música y en completo silencio por el mungiarra Iñaki Goirizelaia, ingeniero y vicerrector de euskera de la UPV-EHU, fue uno de los momentos más entrañables del homenaje.

Para finalizar el acto se colocó en la pared del cementerio una placa conmemorativa con la siguiente inscripción: "Dana emon behar joko maite dan askatasunari. Gure poeta eta idazlea hemen fusilatatu zuten, 1937ko ekainaren 25ean".



La comunidad vasca-argentina se vistió de luto el pasado mes de julio. El fallecimiento de **Magdalena Araceli Moujan Otaño**, nieta del recordado bertsolari Pello Mari Otaño (1857-1910), sacudió a los integrantes de aquella colectividad. Magdalena A. Moujan Otaño era doctora en matemáticas y fue profesora en la Universidad Católica de La Plata. Obtuvo el primer premio en el concurso de cuentos de la Segunda Convención de Ciencia Ficción de la República Argentina en 1968. El mismo año publicó el relato *Gu ta gutarrak (Nosotros y los nuestros)*, un simpático e irónico retrato de los vascos.

Fue, así mismo, integrante del Centro de Estudios sobre Cultura y Nacionalismo Vasco "Arturo Campión".

Descanse en paz.



Un año más, el Departamento de Cultura resolverá en breve la convocatoria de subvenciones destinadas a la consolidación, desarrollo y normalización de medios de comunicación en euskera. Dichos medios están encuadrados en alguno de los siguientes apartados:

premsa diaria y revistas escritas íntegramente en euskera (información general distribuidas en todo el ámbito geográfico del euskera o en un municipio o comarca concreta de la CAPV; revistas especializadas; revistas destinadas al público infantil, adolescente y juvenil); emisoras de radio y TV que emiten parcialmente o íntegramente en euskera; diarios y revistas en Internet íntegramente en euskera. Para llevar a cabo el objeto previsto se han destinado 3.800.000,00 €



En octubre se celebrará en Aberystwyth (Gales), el IV. Mercator Symposium Internacional. Tendrá lugar entre los días 26 y 28 bajo el lema de "La Cultura de la Traducción, la Traducción de la Cultura". Los asistentes al simposio debatirán sobre la presencia de las lenguas minorizadas en los filmes, la televisión y la literatura. Está previsto que un gran número de productores, traductores, directores, guionistas y, en general, profesionales del sector audiovisual y de la literatura asistan al simposio. Más información en la siguiente dirección de Internet: <http://www.aber.ac.uk/mercator>.



El pasado 21 de mayo el ex-presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar recibió en el ayuntamiento de Baigorri el Premio Manuel Lekuona 2004 de la Sociedad de Estudios Vascos. Esta institución destacó la ardua labor desarrollada por Haritschelhar a lo largo de toda su vida a favor del euskera y de la cultura vasca.

Según manifestó Xabier Retegi, presidente de la Sociedad de Estudios Vascos, el acto sirvió para "reconocer públicamente el gran trabajo llevado a cabo por un gran euskaltzale".

Para mayor información sobre Jean Haritschelhar sirva de referencia una profunda entrevista publicada en el número 1.995 del semanario *Argia* y realizada por Amets Arzallus.



Recientemente ha sido publicado un libro sobre el patrimonio oral de Eibar. Lleva por título **Eibarko Hiztegi Etnografikoa** y ha sido coordinado por Serafín Basauri y Asier Sarasua. En él se recogen más de 4.000 voces eibarresas referentes a la etnografía: un diccionario relacionado con el mundo de los caseríos, cuentos y supersticiones, un vocabulario del ámbito laboral...

El objetivo de este trabajo es determinar el vocabulario de la zona de Eibar, así como sus variantes y significados; dar a conocer los oficios, las costumbres y las leyendas que corren el riesgo de perderse; y, por último, divulgar el material recogido por toda Euskal Herria.



Una nueva iniciativa on-line es noticia: el espacio web www.entzun.com, un complemento de *Entzun*, la revista en euskera especializada en música. El objetivo de esta nueva web es servir de escaparate a toda clase de música popular, a la vez que informar sobre la música moderna que se produce tanto aquí como en el extranjero. La web de *Entzun* no es ajena a la línea editorial de la revista y, en consonancia con ello, está realizada exclusivamente en euskera.



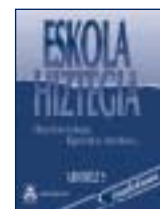
A lo largo de los últimos tres años Arantzazu (Gipuzkoa) ha sufrido una honda transformación. En junio fuimos testigo de ello. Los franciscanos de Arantzazu presentaron el centro que llevará el nombre de **Gandiaga topagunea**, un proyecto que reúne el arte con la naturaleza y la vanguardia.

El nuevo centro es fruto de la remodelación del antiguo seminario y no podía llevar sino el nombre de la persona que mejor sintetiza sus alrededores, la cultura y los sueños de Arantzazu: el poeta Bitoriano Gandiaga.

(Para mayor información sobre la figura de Gandiaga, consúltese la colección *Bidegileak*: www.euskara.euskadi.net).



En uno de los números anteriores de este boletín informativo nos hicimos eco de la primera traducción al euskera del Código Civil, realizada por la Universidad de Deusto y el IVAP. En la misma línea, han sido publicados dos nuevos libros. Sus títulos son **Lege zibilak: ondasun higiezinak** e **Hipoteka-legeria**. Ambos incluyen una amplia colección de textos jurídicos sobre los bienes inmuebles, precisamente algunos de los que mayores quebraderos de cabeza crean tanto a los juristas como a la ciudadanía en general.



En 1991, el grupo Bostak Bat publicó **Eskola Hiztegia**, un diccionario creado especialmente para su uso en el ámbito educativo. No se trataba de un diccionario general, sino más bien básico. La primavera pasada, sus autores presentaron una nueva edición del diccionario. En ella, se han tomado en consideración tanto el diccionario unificado publicado por Euskaltzaindia en el año 2000, como un estudio sobre la frecuencia de los términos más utilizados; por último, también han tenido en cuenta las propuestas hechas por HABE acerca del euskera básico.



Recientemente ha sido editado un amplio estudio que da cuenta de los 45 años de historia de los premios literarios Euskaltzaindia-BBK.

A modo de introducción figuran las biografías de las personalidades que dan nombre a las cinco modalidades que contemplan los premios: Resurrección María de Azkue (cuento), Txomin Agirre (novela), Toribio Altzaga (teatro), Felipe Arrese Beitia (poesía) y Mikel Zarate (ensayo). A continuación figuran las personas galardonadas en las diferentes ediciones, su biografía, la composición de los diferentes jurados, un resumen-comentario de la obra galardonada, junto con la reproducción de la portada de la obra editada a raíz de la distinción.

Más información en la web de la Academia: www.euskaltzaindia.net.

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, El-SEV, es una entidad científico-cultural, de carácter privado, fundada en 1918 por las Diputaciones de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, como instrumento estable y permanente para el desarrollo de la cultura vasca.

El-SEV está conformada por socios, presentes en todo el mundo, y agrupados en Secciones Científicas.

Entre otros objetivos de la institución, podemos señalar los siguientes: el afianzamiento de los valores tradicionales de la cultura vasca, la elevación y divulgación cultural, y la creación de nuevos valores que redunden en beneficio de todas las personas que residen en las áreas culturalmente vascas.

El-SEV alberga en su seno tres Fundaciones: Asmoz Fundazioa, Euskomedia Fundazioa y Barandiaran Fundazioa. La primera de ellas tiene como

objetivo contribuir a la promoción de los valores educativos y culturales que apoyan a la sociedad vasca; la finalidad de la segunda es ampliar y profundizar los conocimientos culturales y científicos; la tercera trabaja en la elaboración del *Atlas Etnográfico de Euskal Herria*.

Entre las iniciativas más interesantes e inmediatas de la institución destacan la publicación de una revista de carácter cultural en formato electrónico (www.euskonews.com), y la creación del premio Manuel Lekuona.

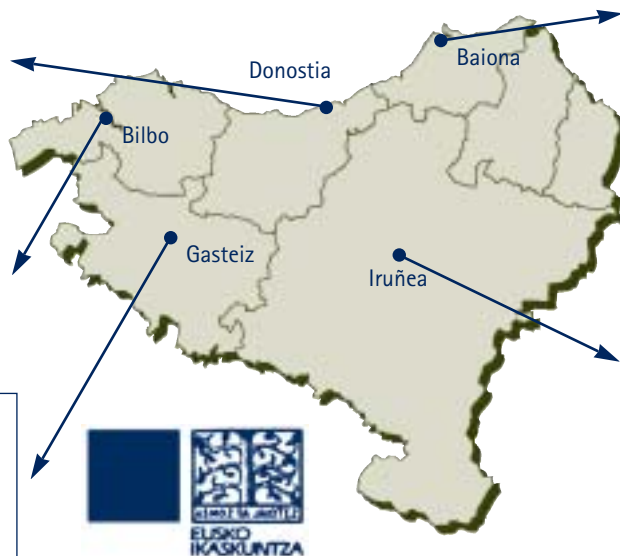
El-SEV publica el *Anuario de la Sociedad de Eusko Folklore* y la *Revista Internacional de los Estudios Vascos, RIEV*.

La lista de personas que han dirigido esta veterana institución incluye a José Miguel Barandiaran (1978-1991), Gregorio Monreal (1992-1996), Juan José Goiriena (1996-2002) y Javier Retegi (desde 2002 hasta nuestros días).

Miramar Jauregia
Miraconcha, 48
20007 – DONOSTIA
Tel. 943-310855
Fax 943- 213956
E-posta: ei-sev@eusko-ikaskuntza.org

Maria Díaz de Haro, 11 – 1.
48013 – BILBO
Tel. 94-4425287
Fax 94-4414650
E-posta: bilbo@eusko-ikaskuntza.org

San Antonio, 41
01005 – GASTEIZ
Tel. 945-231552
Fax 945-148752
E-posta: gasteiz@eusko-ikaskuntza.org



51, quai Jaureguiberry
64100 – BAIONA
Tel. 559 598290
Fax 559 461844
E-posta: eusko-ikaskuntza1@wanadoo.fr

Gaztelu Plaza, 43 bis, 3. D
31001 – IRUÑEA
Tel. 948-222105
Fax 948-211737
E-posta: iruna@eusko-ikaskuntza.org



La emisora de radio Euskalerra Irratia ha otorgado, un año más, los Premios Larreko instaurados hace ahora once años. El objetivo de los premios es reconocer el esfuerzo de aquellas personas que han trabajado por el euskera en Iruñea (Pamplona) y su entorno. En la presente edición han sido galardonadas diversas madres que transmitieron el euskera a sus descendientes en la década de los 50 y 60.



por su contribución a la cultura vasca.

Manterola es autor y coordinador de varios estudios etnográficos (*La familia tradicional de Vizcaya*, *Medicina popular en Vasconia*) así como de una minuciosa biografía de Jose Miguel Barandiaran.

La Feria del Libro de Bilbao ha homenajeado este año a Ander Manterola (Zeanuri, 1934). Colaborador de José Miguel Barandiarán y director del Instituto Labayru, recibió la Pluma de Oro de la Diputación de Bizkaia

La Comisión de Gramática, constituida en el seno de Euskaltzaindia, ha cumplido veinticinco años. Una muestra del trabajo realizado lo encontramos en los seis volúmenes de la colección EGLU (*Euskal Gramatika: Lehen Urratsak*). El último de ellos, la segunda parte del estudio dedicado a las oraciones subordinadas, ha sido publicado recientemente. Ya no queda más que un último trabajo sobre las oraciones no conjugadas. Una vez que la comisión finalice este estudio, Euskaltzaindia emprenderá las labores de estudio y publicación de EGO, *Euskal Gramatika Osoa*, esto es, la gramática completa del euskera.





Los datos del III Mapa Sociolingüístico muestran un claro avance en el uso del euskera en los últimos 20 años. Dicho avance es notorio en los ámbitos de uso más formales y no tanto en la familia.

Sabemos que, a la hora de utilizar el euskera, la densidad de euskaldunes en el hogar influye mucho más que en otros ámbitos de uso, como los amigos o el trabajo por ejemplo. Es más, para que el euskera sea el idioma habitual de uso en la familia es necesario que todos los miembros de la misma hablen euskera, siendo suficiente que un único miembro no lo hable para que su uso descienda bruscamente.

Los neo-vascófonos usan poco el euskera en casa debido a que la densidad de euskaldunes en su familia es muy baja y porque, por lo general, poseen una mayor destreza para utilizar el castellano. La mayoría de los miembros de su familia son erdaldunes. Muchas veces solamente los hermanos y hermanas jóvenes lo hablan. Así, el porcentaje de neo-vascófonos que utilizan habitualmente el euskera en casa es del 2% y el de los que lo utilizan junto con el castellano del 17%.

Cuando las condiciones son propicias, el euskera es el idioma que se utiliza habitualmente en casa. Los resultados nos muestran que la mayoría de los vascófonos (70%) utiliza principalmente el euskera en casa y que un 20% lo hace junto con el castellano. Además, el uso mayoritario del euskera por parte de los vascófonos se produce en todos los grupos de edad.

Si queremos que este cada vez mayor número de bilingües que han adquirido el euskera en la escuela o a través de la euskaldunización y alfabetización de adultos hagan del mismo un instrumento habitual de uso, si queremos que

cada vez más gente hable en euskera, que se utilice más y más a menudo no sólo en casa, sino en todos los demás ámbitos, es necesario que los bilingües sean capaces de expresarse en euskera con soltura y naturalidad.

Con este fin, cabe pensar que el incremento de una oferta atractiva de actividades, servicios y productos en euskera cambie, con el tiempo, los hábitos de los consumidores y los usuarios, de manera que la incorporación de la lengua vasca en nuestras actividades diarias, en el trato con otras personas, en nuestros hábitos, sea un hecho.



El Instituto Vasco de Administración Pública, IVAP-HAEE, ha publicado recientemente el **Libro de estilo del IVAP**. No es la primera vez que el mencionado Instituto realiza una labor semejante, puesto que ya en 1996 editó su primer libro de

estilo. En aquella ocasión, se recogieron una serie de recomendaciones para redactar correctamente, se abrieron nuevas vías para unificar diseños, al mismo tiempo que se propusieron modelos de impresos de uso frecuente.

En los ocho años transcurridos desde el primer libro de estilo se han dado una serie de cambios que han afectado muy directamente a aquel trabajo. Por una parte, la Academia de la Lengua Vasca ha realizado nuevas propuestas; por otra parte, la comunicación por medio de los ordenadores ha avanzado sobremanera; esto ha provocado que documentos de uso masivo hace ocho años, en la actualidad estén caducos y hayan sido sustituidos por otros. Todo ello ha llevado al IVAP a publicar un nuevo libro de estilo lleno de explicaciones sencillas, consejos y ejemplos ilustrativos.



De acuerdo a lo previsto en el Decreto de normalización del uso del euskera en su seno, el ente público Osakidetza cuenta desde finales de mayo con su correspondiente plan de euskera. El plan tendrá una duración de seis años y contará con dos evaluaciones, una parcial a los tres años de su entrada en vigor y otra general al final del período de planificación.



Desde 1982 el Departamento de Educación del Gobierno Vasco viene ofreciendo ininterrumpidamente ayudas a la creación, edición y difusión de material didáctico en euskera. Dicha tarea, dirigida al nivel educativo no universi-

tario, se lleva a cabo a través del programa EIMA (Euskal ikasmateriagintza). Gracias a este programa, las diferentes editoriales han elaborado y puesto a disposición de la comunidad educativa miles de materiales didácticos, tanto básicos como complementarios. Dichos materiales, en mayor o menor medida imprescindibles para desarrollar la actividad educativa en euskera, tienen un denominador común: todos ellos cuentan, al menos, con la adecuación idiomática requerida. En la presente edición, el programa EIMA ha contado con 1.941.000 euros para hacer frente a su cometido.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es